

LAS ILUSTRACIONES EN LOS DICCIONARIOS ESCOLARES ACTUALES

Carla Sivilla Castells

Grau en Estudis de Català i Espanyol

4º curso

Tutor: Cecilio Garriga

ÍNDICE

1. PRESENTACIÓN	4
2. INTRODUCCIÓN	5
3. METODOLOGÍA	7
4. COMPARACIÓN	11
4.1 Número de ilustraciones y mención de estas en el prólogo	11
4.2 Ilustraciones contiguas al texto y láminas	11
4.3 Tipos de palabras con ilustración	12
4.3.1 Ilustraciones contiguas.....	12
4.3.2 Ilustraciones en láminas.....	12
4.4 Remisión de la entrada léxica a la imagen.....	13
4.5 Utilidad de las ilustraciones.....	13
4.5.1 Diccionari Barcanova de la Llengua.....	13
4.5.2 Primer Diccionari	14
4.5.3 Didac. Diccionari de Català.....	14
4.5.4 Diccionari Escolar Català.....	14
4.5.5 Intermedio Primaria.....	14
4.5.6 Diccionario de Primaria de la Lengua Española	15
4.5.7 Diccionario Espasa Calpe de la Lengua Española: Primaria	15
4.5.8 Diccionario Júnior: Educación Primaria	15
4.6 Enfoque semasiológico / onomasiológico de las ilustraciones.....	15
4.7 Cuadros gramaticales	16
4.8 Adecuación de los diccionarios al uso escolar.....	17
4.8.1 Diccionari Barcanova de la Llengua.....	17
4.8.2 Primer Diccionari	17
4.8.3 Didac. Diccionari de Català.....	17
4.8.4 Diccionari Escolar Català.....	17
4.8.5 Intermedio Primaria.....	18
4.8.6 Diccionario de Primaria de la Lengua Española	18
4.8.7 Diccionario Espasa Calpe de la Lengua Española	18
4.8.8 Diccionario Júnior: Educación Primaria	18
5. CONCLUSIÓN	19
6. BIBLIOGRAFÍA.....	20

7. ANEXOS	21
7.1 Análisis tabla <i>Diccionari Barcanova de la Llengua</i>	21
7.2 Análisis tabla <i>Primer Diccionari</i>	23
7.3 Análisis tabla <i>Didac. Diccionari de Català</i>	25
7.4 Análisis tabla <i>Diccionari Escolar Català</i>	27
7.5 Análisis tabla <i>Intermedio Primaria</i>	29
7.6 Análisis tabla <i>Diccionario de Primaria de la Lengua Española</i>	31
7.7 Análisis tabla <i>Diccionario Espasa Calpe de la Lengua Española: Primaria</i>	33
7.8 Análisis tabla <i>Diccionario Júnior: Educación Primaria</i>	35

1. PRESENTACIÓN

A lo largo de los cuatro cursos del Grado en Estudios de Catalán y Español que estoy cursando, solamente en una ocasión (y con poca profundidad), he podido tratar un tema relacionado con la lexicografía. Este es uno de los motivos por los cuales me decanté por el análisis de las ilustraciones en los diccionarios para realizar el Trabajo de Fin de Grado. El hecho, precisamente, de ser un tema con el que no he podido trabajar, por no darse la ocasión, me hizo más fácil la elección, ya que me resultó interesante descubrir un nuevo aspecto de la lingüística aplicada. Además, me pareció una de las propuestas más entretenidas y más amenas de entre todos los temas que configuraban la lista.

Posteriormente, después de hablar con el tutor del trabajo, supe que las ilustraciones en los diccionarios han sido muy poco tratadas a lo largo de los años. Esta característica, aunque a posteriori, me facilitó mucho más las cosas y me acabé de decidir. Me pareció, además, una oportunidad para hablar de un tema con poca bibliografía pero no por eso menos importante.

Los diccionarios constituyen un instrumento didáctico en el cual las ilustraciones pueden tener un peso determinante. Teniendo en cuenta esta afirmación se puede observar la enorme importancia que tienen las ilustraciones en un diccionario y, también, su elevado potencial didáctico. Este estudio, precisamente, pretende determinar qué diccionario es el más adecuado en cuanto a ilustraciones y descubrir cuál es el más adecuado para el uso escolar, teniendo en cuenta, sobre todo, estos dos aspectos.

Realizar este trabajo me ha aportado, por supuesto, unos conocimientos nuevos que me han resultado muy satisfactorios. Es cierto, también, que me hubiera gustado profundizar más en cada uno de los aspectos que conforman el análisis realizado, así como añadir otros, y estudiar más detalladamente los diccionarios. No obstante, no ha podido ser así dadas las características de un Trabajo de Fin de Grado.

Para finalizar, quiero llamar la atención sobre una parte del trabajo que ha quedado relegada a los anexos dadas las limitaciones de extensión. Se trata de las tablas que recogen los datos del análisis, y que constituyen una parte fundamental de este estudio, por el esfuerzo que suponen y lo que he aprendido con su elaboración.

2. INTRODUCCIÓN

El tema de las ilustraciones en los diccionarios ha sido poco tratado, como se observa en Porto Dapena (2002), Medina Guerra (2003) y Rafel (2005). Sin embargo, es un aspecto de gran importancia que se caracteriza por un contenido didáctico. Tal y como afirma Rodríguez Ortiz (2013), «las ilustraciones constituyen uno de los recursos más discutidos en la metalexigrafía. Los reparos teóricos que aconsejan prescindir de las ilustraciones en los diccionarios contrastan con su enorme potencial didáctico». Además, en su artículo, Rodríguez Ortiz señala las palabras de Gutiérrez (1996), que justifica el didactismo de la ilustración porque «se basa en el hecho de enseñar la organización profunda de la realidad aparente, y no tanto en ser una definición mostrativa e icónica.»

En relación con todo esto, es importante tener en cuenta que «no tiene mucho sentido la aparición de ilustraciones que buscan un fin estético o simplemente presentan una rareza» (Rodríguez Ortiz, 2013). Tal y como afirma este autor, las ilustraciones que conformen un diccionario deben aportar conocimientos y deben ser utilizadas con un fin didáctico, es importante que no sean meramente decorativas.

Relacionado con el aspecto didáctico de las ilustraciones, es interesante ver qué consideraciones hay en cuanto a la elección, o no, de ilustrar un diccionario. Una de las ventajas es que «la ilustración es de un acceso más fácil que la definición, ya que esta última exige competencias léxicas y facultad de abstracción. Además, la ilustración remite a la cosa nombrada, no a la realidad de esa cosa, y resulta más fácil su asociación a referentes visibles, no abstractos, de nombres concretos.» La teoría aquí expuesta demuestra que las ilustraciones ayudan, sin duda, al usuario, de manera que son útiles y facilitan la labor de comprender el significado de una palabra: son una herramienta adecuada para un diccionario.

Las ilustraciones en un diccionario deben aportar conocimientos, es decir, deben ser didácticas, y deben servir como herramienta para que el estudiante tenga mayor facilidad para entender un concepto. Estas, deben ser claras y bien definidas y deben aportar el máximo de información posible, es decir, deben cumplir con el enfoque onomasiológico. Los tipos de ilustraciones lexicográficas han sido objeto de reflexión. Rodríguez Ortiz (2013) cita a Seco (1987), ya que este defiende la idea que recoge la distinción entre ilustraciones individuales, referidas a artículos aislados y contiguos al texto, y las ilustraciones agrupadas por temas, donde no sólo se encuentra el grabado del

objeto que interesa, sino el resto de los que con él forman un microcosmos (las ilustraciones en láminas). Además, cita también a Bo Svensen (1993), que se refiere a la utilidad y al enfoque de las ilustraciones lexicográficas en función de los distintos usuarios del diccionario. Así, afirma que las ilustraciones son más importantes en diccionarios para niños que en diccionarios para adultos. También son útiles en diccionarios para extranjeros, ya que estos tienen una mayor capacidad, pero no tienen la suficiente noción de esa nueva lengua, así que las ilustraciones ayudan a descodificar significados.

Generalmente, las ilustraciones que pueden encontrarse en un diccionario son dibujos. Aún así, también hay casos de palabras ilustradas mediante fotografías. Algunas de estas aparecen en blanco y negro, y otras en color. Verdaderamente, las ilustraciones mejor definidas son aquellas que se expresan mediante dibujos y, aportan mayor información, las que tienen color. Las fotografías, por su lado, no resultan claras.

Las palabras más adecuadas para ser ilustradas son los sustantivos. De hecho, esta categoría de palabras es la que en su gran mayoría se puede encontrar ilustrada en los diccionarios, aún encontrando casos de ilustraciones de adjetivos, verbos o frases hechas. Gabriele Stein (1991), a partir del examen de las ilustraciones en los diccionarios, basado en dos diccionarios del inglés, situados en primer plano en cuanto a las innovaciones lexicográficas en los diccionarios ingleses, observa que los ejemplos más numerosos de ilustraciones en esos diccionarios son los nombres contables que se refieren a objetos concretos y los nombres contables que denotan un evento o actividad que se realiza en una serie de fases (como *eclipse* o *flexión*). De igual modo lo observa para los adjetivos. Se confirma así que los sustantivos son los más adecuados para ser ilustrados.

Otro aspecto que cabe comentar y que se encuentra en el artículo de Stein (1991), es el de los distintos soportes verbales que se pueden encontrar en un diccionario. A menudo hay ilustraciones que, aun estando contiguas al texto, necesitan un soporte verbal para ser interpretadas. Stein (1991), entre otros, hace referencia a la leyenda, que aparece, generalmente, justo debajo de la ilustración. Su investigación, como se ha dicho, se basa en dos diccionarios ingleses, pero la realidad es que en los diccionarios españoles también se pueden encontrar leyendas. Este aspecto no lo he tratado y queda pendiente para un posterior estudio.

3. METODOLOGÍA

Debido a que una parte fundamental de este trabajo consiste en el análisis de ocho diccionarios, he elaborado una tabla que reflejara perfectamente los rasgos más importantes y más destacados, que pueden resultar útiles para la comparación y la conclusión. Es preciso apuntar que el modelo de tabla se ha ido modificando a lo largo de todo el proceso de análisis, ya que los diccionarios presentan distintas características.

Así, el modelo que se ha utilizado en este trabajo es el siguiente:

TÍTULO	
Editorial	
Director	
Edición	
Año y lugar de publicación	
¿A quién va dirigido?	
¿Es adecuado para el uso escolar?	
Nº de ilustraciones por página	
Nº total de ilustraciones	Contiguas al texto: Láminas:
¿Se hace referencia a las ilustraciones en el prólogo?	
Cómo son las imágenes:	
¿Hay ilustraciones contiguas al texto?	
¿Hay láminas con ilustraciones?	
¿Qué tipo de palabras se ilustran?	Contiguas: Sustantivos Adjetivos Verbos Frases hechas Láminas:
¿La entrada léxica remite a la imagen?	
¿Se observan ilustraciones útiles o son meramente decorativas o, incluso, innecesarias?	
Enfoque:	
Semasiológico	
Onomasiológico	
¿Hay cuadros gramaticales?	

Con el fin de situar mejor cada uno de los diccionarios, lo primero que aparece en las tablas es la ficha técnica de cada diccionario. Primeramente se ilustra el título para determinar el diccionario que se va a analizar en esa tabla. Seguidamente se

destaca la editorial del mismo, el director del diccionario, cuando este aparece y, finalmente, el año y el lugar de publicación. De hecho, los diccionarios están organizados cronológicamente.

Es importante, también, tener en cuenta a quién va dirigido el diccionario. Este es un estudio dedicado al análisis de las ilustraciones actuales y es necesario ver a quién va dirigido para observar qué diccionarios son los que suelen contener ilustraciones. Como se ha visto, los diccionarios analizados, excepto uno dirigido a los estudiantes de secundaria y bachillerato, van dirigidos a los estudiantes de primaria.

El siguiente rasgo es observar si el diccionario es adecuado para el uso escolar, característica que sirve como conclusión. En las tablas se ha determinado si los diccionarios eran adecuados para el uso escolar teniendo en cuenta si las definiciones que ofrecen son correctas, es decir, si son claras y útiles. Es cierto que, posteriormente, en la comparación de los ocho diccionarios, se concluye si los diccionarios son adecuados para el uso escolar teniendo en cuenta, también, todas las demás características que constituyen las tablas.

Para determinar el número de ilustraciones por página, se ha tomando una muestra del 5% de cada diccionario. Después, se ha determinado el porcentaje, aproximado, del número medio de ilustraciones por página. A partir de la operación anterior, se ha determinado el número total de ilustraciones del diccionario, diferenciando las ilustraciones contiguas al texto, de las ilustraciones, si las hay, que configuran las láminas.

También se ha tenido en cuenta si en el prólogo de cada uno de los diccionarios se mencionan las ilustraciones. Es una observación importante para determinar, como se ha hecho en la comparación y en la conclusión, el grado de importancia que se da a las ilustraciones en dichos diccionarios. Las menciones en los prólogos pueden ser desde un listado con todas las ilustraciones que aparecen, tanto contiguas como en láminas, y organizadas por páginas o, simplemente, una lista de las láminas; en algún caso, se le dedica una o dos líneas a este tema.

A continuación, en la tabla se recoge uno de los rasgos más importantes del trabajo y de las ilustraciones, que es la observación de sus características. Este punto engloba, además, una serie de subapartados, como observar si el diccionario contiene ilustraciones contiguas al texto, si contiene láminas ilustradas, qué tipo de palabras son las que se ilustran, si la entrada léxica remite a la imagen y, por último, si las ilustraciones que se observan resultan útiles o son poco claras.

Así, los dos primeros puntos simplemente son para clasificar cada uno de los diccionarios, es decir, se trata simplemente de observar si contienen ilustraciones contiguas al texto y si contienen, también, láminas. También es relevante observar qué tipos de palabras se ilustran para ver cuáles son las más ilustradas –que resultan ser los sustantivos-, frente a las menos ilustradas. Además, este apartado tiene relación con la utilidad y la claridad de las ilustraciones, ya que quizás resulta más fácil ilustrar un sustantivo, pero no tanto un verbo o una frase hecha, como se puede encontrar en algunos diccionarios. Así, el punto de determinar la utilidad de las ilustraciones en cada uno de los diccionarios es del todo relevante y necesario para poder llegar a la conclusión final, que es valorar cómo son las ilustraciones en cada uno de los diccionarios y cómo las tratan. Se observan resultados muy variados, desde las ilustraciones consideradas útiles y claras, hasta las poco claras y las innecesarias. Este apartado dice mucho sobre la importancia que se da a las ilustraciones en cada diccionario. Por último, cabe señalar si la entrada léxica remite a la imagen, un hecho bastante importante que refleja la consideración que se otorga a las ilustraciones. Que la entrada léxica remita a la imagen es necesario y varios de los diccionarios no cumplen con ese punto.

El penúltimo punto de la tabla recoge la observación del enfoque que tienen las ilustraciones. Estas pueden presentar un enfoque semasiológico (de la palabra a la imagen) o un enfoque onomasiológico (de la imagen a la palabra). El enfoque adecuado para todas las ilustraciones es este último por resultar mucho más útil y por permitir la relación de conceptos, además de resultar un acceso a la unidad léxica desde el concepto. Para el estudiante es importante saber cómo es, por ejemplo, un camión, pero también le resulta útil saber sus partes y, además, poderlo relacionar con otros medios de transporte. En la mayoría de los diccionarios analizados, el enfoque que suelen presentar las ilustraciones contiguas al texto es el semasiológico, mientras que el onomasiológico queda relegado para las láminas.

El último apartado que se trata en la tabla es observar si el diccionario contiene cuadros gramaticales. Puesto que estos no son ilustraciones, no se les da tanta importancia, pero si se han tenido en cuenta para las tablas es porque forman parte del diccionario y suelen aparecer, igual que las ilustraciones, contiguas al texto. Algunos de los diccionarios contienen cuadros gramaticales y otros contienen apéndices.

En resumen, todas estas características son las que se han querido destacar y analizar con cada uno de los diccionarios. Los resultados de este análisis y su posterior

comparación se encuentran en las ocho tablas, en el apartado de “Comparación” y en la “Conclusión”. Cabe destacar que los puntos aquí analizados sólo son una pequeña parte de lo que se podría haber analizado, pero por las características de un Trabajo de Fin de Grado, no se ha podido profundizar más. Queda pendiente que se trate de un tema importante que merece más atención de la que le ha dedicado la metalexigrafía hasta ahora.

4. COMPARACIÓN

4.1 Número de ilustraciones y mención de estas en el prólogo

Como se ha comentado en las tablas, hay tres aspectos esenciales a la hora de analizar un diccionario que sirven para determinar al grado de importancia que se da a las ilustraciones: a) observar el número total de ilustraciones, b) el número aproximado de ilustraciones por página y c) comprobar si las imágenes están mencionadas en el prólogo y/o en el mismo título del diccionario.

En los resultados de los ocho diccionarios analizados se observan casos de diccionarios que dan poco o, incluso muy poco, protagonismo a las ilustraciones, como ocurre en el diccionario *Intermedio Primaria*, el *Diccionario Espasa Calpe de la Lengua Española: Primaria*, el *Diccionari Escolar Català*, y el *Diccionario de Primaria de la Lengua Española* (con un 0,08, un 0,13, un 0,14 y un 0,20% de ilustraciones por página, respectivamente), aún encontrando mención en el prólogo de estas. Por otra parte, se pueden encontrar un par de diccionarios más –*Didac. Diccionari de Català* y *Diccionario Júnior: Educación Primaria*–, donde el grado que se concede a los diccionarios es un tanto más elevado, aunque no se puede llegar a observar una importancia demasiado destacable de las ilustraciones, sobre todo en el segundo caso, ya que ni siquiera las mencionan en el prólogo. Cabe destacar que el *Didac. Diccionari de Català* es el diccionario que contiene más láminas con ilustraciones (40 páginas ilustradas) y el *Diccionario Júnior: Educación Primaria* es el que contiene menos láminas (tan solo 6 páginas). Por último, el caso del *Diccionari Barcanova de la Llengua* y el *Primer Diccionari* son dos casos más claros, siempre en comparación con los demás, de diccionarios donde se puede encontrar una importancia bastante relevante de las imágenes, a pesar de que en el primer caso no se haga mención de las ilustraciones en el prólogo (un hecho un tanto contradictorio).

4.2 Ilustraciones contiguas al texto y láminas

Todos los diccionarios ilustrados contienen ilustraciones contiguas al texto, en casi todas las ocasiones en blanco y negro, y todos, excepto el diccionario *Intermedio Primaria*, contienen láminas (algunas en color y otras en blanco y negro). La finalidad de las ilustraciones en un diccionario es, al fin y al cabo, proporcionar una herramienta para que el estudiante pueda entender mejor una serie de palabras que pueden resultar

complicadas o confusas si no se ilustran. Es por eso que son importantes las ilustraciones contiguas al texto, ya que, como las láminas, ayudan a relacionar conceptos.

4.3 Tipos de palabras con ilustración

4.3.1 Ilustraciones contiguas

En el caso de las ilustraciones contiguas al texto, lo que predominan más son las imágenes de sustantivos, ya que las contienen los ocho diccionarios. Aún así, también se pueden observar casos de diccionarios que ilustran adjetivos, verbos o, incluso, frases hechas. El diccionario *Didac. Diccionari de Català* y el *Diccionario de Primaria de la Lengua Española* se caracterizan, precisamente, por contener ilustraciones de sustantivos, adjetivos, verbos y frases hechas. Como ejemplos, cabe destacar los del primer diccionario, donde se pueden encontrar ilustraciones de sustantivos como *molí* o *samarreta*; adjetivos como *nas aguilenc*; verbos como *recolzar* y frases hechas como *parar la taula*. Por otra parte, en el *Primer Diccionari* aparecen ilustrados, además de sustantivos (*alberginia, segell* o *punxó*), verbos, como *ajupir-se* o *vomitar*. Por último, los diccionarios restantes se pueden agrupar, ya que sólo contienen ilustraciones de sustantivos. Es el caso del *Diccionari Barcanova de la Llengua* (*funicular, síndria* o *tobogan*), el *Diccionari Escolar Català* (*cereal, estadi* o *peix*), el diccionario *Intermedio Primaria* (*insecto, pie* o *percusión*), *Diccionario Espasa Calpe de la Lengua Española: Primaria* (*alpaca, catalejo* o *dominó*), y el *Diccionario Júnior: Educación Primaria* (*salamandra, uña* o *microscopio*).

4.3.2 Ilustraciones en láminas

En la láminas se observan distintos tipos de palabras ilustradas: animales, herramientas, deportes, lugares como la biblioteca o una tienda de alimentación, la tabla periódica de los elementos, las partes del cuerpo humano, las partes de una iglesia o las de una casa, planisferios (físico, por ejemplo), transportes o vegetales, entre otros. Es importante tener en cuenta que en algunos de estos diccionarios –en el *Didac. Diccionari de Català* y en el *Diccionario de Primaria de la Lengua Española*–, las ilustraciones que contienen las láminas están dentro de una situación, de manera que esto facilita la relación de conceptos y hace más comprensibles las palabras y las ilustraciones en general (que es lo que deberían proporcionar todas las ilustraciones).

4.4 Remisión de la entrada léxica a la imagen

Esta característica es muy importante y deberían cumplirla todos los diccionarios. Es una manera de facilitar la comprensión al usuario y es un factor importante a la hora de determinar qué diccionario reúne las mejores condiciones y cuál es el más adecuado para el uso escolar. De los ocho diccionarios, se observa que no todos cumplen con esta característica. Además, cabe mencionar el caso del *Diccionari Escolar Català*, donde se pueden encontrar casos en los que la entrada léxica remite a la imagen y casos en que no. Así, los diccionarios que en sus entradas léxicas no tienen ningún tipo de indicación (símbolo o icono) que remita a las ilustraciones son el *Diccionari Barcanova de la Llengua*, el *Diccionario Espasa Calpe de la Lengua Española: Primaria* y el *Diccionario Júnior: Educación Primaria*. Por otro lado, los diccionarios como el *Primer Diccionari, Didac. Diccionari de Català, Intermedio Primaria* y *Diccionario de Primaria de la Lengua Española*, sí tienen en cada una de sus entradas léxicas la remisión que lleva a la ilustración correspondiente.

4.5 Utilidad de las ilustraciones

Este es otro de los aspectos observado e importante a la hora de determinar el grado de adecuación de cada uno de los diccionarios analizados. Así, en los ocho diccionarios se pueden observar tanto ilustraciones útiles y claras, como ilustraciones poco claras y nada comprensibles e, incluso, en algunos casos, ilustraciones innecesarias y, por lo tanto, prescindibles. Es importante que las ilustraciones sirvan para que el estudiante entienda mejor el concepto y que no se trate de ilustraciones meramente decorativas, sino que, como se ha dicho, aporten conocimientos y, en definitiva, sean didácticas. Las que se afirman como suprimibles son aquellas ilustraciones que hacen referencia a conceptos conocidos que, por lo tanto, se podrían suprimir por ser innecesarias pudiendo ilustrar en su lugar conceptos menos conocidos. A continuación comento las características de cada diccionario.

4.5.1 Diccionari Barcanova de la Llengua

Se observan en este diccionario ilustraciones, en su gran mayoría, poco claras, sobre todo por el hecho de no poseer un enfoque onomasiológico. Además, cabe tener en cuenta que algunas de las imágenes son fotografías en blanco y negro, por lo que su resolución no es buena y la ilustración no queda bien definida.

4.5.2 Primer Diccionari

Se puede afirmar que en este diccionario las ilustraciones son poco claras. Cabe mencionar que en este diccionario se observa una característica que comparten pocos diccionarios más: en algunas palabras, como por ejemplo, la entrada léxica de *pestanya*, la imagen que se nos ofrece es la de una chica con unas largas pestañas y, a pie de imagen hay una especie de aclaración, “Aquesta noia té les pestanyes molt llargues”. Otro ejemplo igual se encuentra en la entrada léxica *jugar*, donde se ilustra una niña que salta a cuerda y se nos dice “La nena juga”. Así, vemos que en algunas ocasiones se nos explica, o aclara, la ilustración. A pesar de dichas aclaraciones, la gran mayoría de las ilustraciones que contiene el diccionario siguen siendo poco claras.

4.5.3 Didac. Diccionari de Català

En este caso se puede afirmar que las ilustraciones que contiene son útiles. Las ilustraciones contiguas al texto de este diccionario son en blanco y negro y en algunas de estas aparece en otro color destacado el objeto que corresponde con la entrada léxica. Es el caso de *samarreta*, el sustantivo citado anteriormente, donde se nos ilustra un chico con una camiseta y esta aparece pintada, de manera que se destaca aquel objeto que se ilustra. En este diccionario, además, también se pueden observar ilustraciones con una aclaración al pie: es el caso del verbo, ya citado con anterioridad, *recolzar*, ya que en su ilustración aparece una chica apoyada en el alféizar de la ventana y a pie de imagen se nos dice “la noia es recolza a l’ampit de la finestra”. Así, se puede afirmar que son útiles y, además, están bien definidas.

4.5.4 Diccionari Escolar Català

Este contiene ilustraciones útiles. Como se verá más adelante, esta utilidad tiene mucho que ver con el enfoque que tengan las ilustraciones y este es precisamente el motivo por el cual se puede afirmar que en este diccionario las imágenes son claras porque todas ellas presentan un enfoque onomasiológico, el indicado en un diccionario por ser el que permite la relación de conceptos.

4.5.5 Intermedio Primaria

Este diccionario es semejante al anterior, ya que las ilustraciones que este contiene resultan, también, ilustraciones adecuadas. Además, por la misma razón: el diccionario *Intermedio Primaria* contiene en todas sus ilustraciones un enfoque onomasiológico, por lo que las ilustraciones permiten perfectamente la relación de

conceptos. Además, como se ha dicho, en este diccionario la entrada léxica remite a la imagen, otro factor que cabe tener en cuenta a la hora de determinar, también, la utilidad y la claridad de las ilustraciones.

4.5.6 Diccionario de Primaria de la Lengua Española

La utilidad de las ilustraciones en este diccionario es un tanto más compleja que en los diccionarios anteriores, ya que en él se pueden encontrar tanto ilustraciones útiles, como ilustraciones poco claras. De hecho, en la mayoría de los casos no queda claro qué es lo que se quiere ilustrar, es decir, cuál es el concepto relevante dentro de la ilustración. El problema queda resuelto, en algunos casos (los que pueden considerarse útiles), en las ilustraciones que tienen el objeto descrito destacado en azul.

4.5.7 Diccionario Espasa Calpe de la Lengua Española: Primaria

Este diccionario presenta tanto ilustraciones útiles, como ilustraciones poco claras e, incluso, algunas suprimibles. Las ilustraciones consideradas adecuadas son las que resultan claras y, además, en algunos casos, aquellas en las que una flecha señala el objeto que se describe en la entrada léxica. Por otro lado, las ilustraciones suprimibles son aquellas que, como se ha argumentado anteriormente, resultan innecesarias por ser ya conocidas por el estudiante. Un ejemplo muy claro es el que se observa en una de las láminas del diccionario donde se ilustran frutas. Algunas de estas, como la manzana o el plátano, podrían considerarse ilustraciones innecesarias y suprimibles por ser objetos que se presuponen ya sabidos por el estudiante. De esta manera, se deberían ilustrar frutas exóticas, por ejemplo, o frutas menos conocidas por este.

4.5.8 Diccionario Júnior: Educación Primaria

Este diccionario contiene ilustraciones útiles. Se pueden considerar adecuadas sobre todo porque, en muchos casos, presentan un enfoque onomasiológico, tanto las láminas como las ilustraciones contiguas al texto. Además, también ayuda el hecho de que las ilustraciones sean en color, de manera que están mejor definidas y son más comprensibles.

4.6 Enfoque semasiológico / onomasiológico de las ilustraciones

Como se ha ido viendo en este último apartado, las ilustraciones pueden tener dos enfoques: el enfoque semasiológico (de la palabra a la imagen) o en el enfoque onomasiológico (de la imagen a la palabra). En enfoque que debería prevalecer en las

ilustraciones es, efectivamente, el enfoque onomasiológico. Este permite la relación de conceptos, ya que no sólo se puede saber cómo es una bicicleta, sino las partes que la conforman. Además, esto tiene relación con la utilidad, como se ha mencionado antes, de las ilustraciones, ya que es importante que estas ayuden en la codificación y no sean meramente decorativas.

Como se observa, todos los diccionarios, excepto dos, presentan un enfoque semasiológico en sus ilustraciones. En algunos casos este enfoque sólo se encuentra en las ilustraciones contiguas al texto, pero en otros casos también lo encontramos en las láminas. El caso del *Diccionario de Primaria de la Lengua Española*, el *Diccionario Espasa Calpe de la Lengua Española: Primaria* y el *Diccionario Júnior: Educación Primaria*, es el mismo: los tres poseen tanto un enfoque onomasiológico como un enfoque semasiológico y, además, en las ilustraciones contiguas y en las láminas indistintamente. Por otra parte, el *Diccionari Barcanova de la Llengua*, el *Primer Diccionari* y el *Didac. Diccionari de Català* se pueden agrupar porque poseen, también, dos enfoques, pero esta vez el enfoque onomasiológico queda reservado exclusivamente para las ilustraciones que conforman las láminas. Los últimos dos diccionarios –el *Diccionari Escolar Català* y el diccionario *Intermedio Primaria*–, presentan solamente un enfoque onomasiológico en todas sus ilustraciones.

Como se ha afirmado con anterioridad, el enfoque considerado el más correcto para que las ilustraciones de un diccionario resulten, sobre todo, útiles y claras, es, precisamente, el onomasiológico. Es por eso, pues, que estos dos últimos diccionarios mencionados son los que se podrían considerar como los más acertados en cuanto al enfoque. Todo esto teniendo en cuenta que los demás diccionarios también poseen, en algunos casos, el enfoque onomasiológico, pero también el semasiológico, por lo que presentan ilustraciones poco adecuadas en ese sentido.

4.7 Cuadros gramaticales

Otro aspecto que se ha tenido en cuenta a lo largo de los ocho diccionarios es ver si contienen cuadros gramaticales. Puesto que los cuadros gramaticales no son propiamente una ilustración, se analizaran de una forma más general. Así, se pueden encontrar tanto cuadros gramaticales contiguos al texto, como apéndices finales. De los ocho diccionarios que se han analizado, la mitad contienen cuadros gramaticales. Cabe destacar el caso de dos diccionarios que no poseen cuadros gramaticales pero sí un apéndice final, en el caso del *Primer Diccionari*, o unas páginas finales con cuadros

gramaticales, como es el caso del *Diccionari Escolar Català*. Los cuadros que se pueden encontrar van desde cuadros de pronombres o morfemas, hasta cuadros de sufijos o determinantes. Además, en algunos casos también se pueden encontrar, tanto a lo largo del texto como en apéndices finales, cuadros verbales con modelos de verbos conjugados.

4.8 Adecuación de los diccionarios al uso escolar

Como ya se ha dicho, todos los aspectos analizados y comparados hasta aquí sirven para determinar la adecuación del diccionario para el uso escolar. Además, se deben tener en cuenta las definiciones que ofrecen los distintos diccionarios; ver si son claras y comprensibles para el estudiante.

4.8.1 Diccionari Barcanova de la Llengua

Contiene bastantes ilustraciones y es adecuado en cuanto a las definiciones que ofrece, pero no se encuentra mención en el prólogo las ilustraciones, no encontramos remisión en la entrada léxica y, además, resultan poco claras. Es, por lo tanto, un caso un tanto contradictorio.

4.8.2 Primer Diccionari

Este caso es parecido al anterior ya que contiene un número bastante alto de ilustraciones (el que más), se observa tanto mención en el prólogo de estas y en la entrada léxica hay un símbolo que remite a la ilustración, pero aún teniendo un alto número de ilustraciones estas no son claras. Además, no es adecuado para el uso escolar porque las definiciones que contiene aportan poca información.

4.8.3 Didac. Diccionari de Català

En este diccionario se observa un número no muy elevado de ilustraciones, por lo que, tal y como se afirma en las tablas, no se da mucha importancia a estas. Aún así, las mencionan en el prólogo y se pueden considerar ilustraciones útiles. Además, la entrada léxica remite a la imagen y las definiciones son correctas. En resumen, se puede considerar que es un diccionario adecuado para el uso escolar.

4.8.4 Diccionari Escolar Català

Contiene pocas ilustraciones, pero estas son útiles y claras. Además las mencionan en el prólogo y la entrada léxica remite a la ilustración.

Su punto débil son las definiciones redactadas en algunas ocasiones de manera incomprensible. Aún así, se puede afirmar que es adecuado para el uso escolar.

4.8.5 Intermedio Primaria

Es el diccionario que contiene menos ilustraciones y es por eso que presenta, también, una contradicción. A pesar de contener tan pocas imágenes, estas están mencionadas en el prólogo, la entrada léxica remite a la ilustración y, sobre todo e importante, las ilustraciones que ofrece son útiles y claras, como se recoge en las tablas, ya que estas poseen un enfoque onomasiológico. Además, es adecuado en cuanto a las definiciones, ya que están redactadas con claridad y son útiles para los estudiantes de Primaria, a los que va dirigido.

4.8.6 Diccionario de Primaria de la Lengua Española

Contiene pocas ilustraciones, pero estas se mencionan en el prólogo y la entrada léxica remite a la imagen. Las definiciones también son adecuadas. Con todo, se puede afirmar que no todas las ilustraciones son útiles, ya que en la mayoría de los casos no se entiende lo que se quiere ilustrar. Se puede considerar un diccionario adecuado para el uso escolar.

4.8.7 Diccionario Espasa Calpe de la Lengua Española

Este contiene, igual que el anterior, pocas ilustraciones pero estas tienen mención en el prólogo. Por otra parte, la entrada léxica es adecuada en cuanto a la claridad de las definiciones, pero no se encuentra ninguna remisión que lleve a la imagen. Por último, cabe observar que hay ilustraciones prescindibles, pero otras pueden resultar útiles. En cambio, se puede considerar adecuado para el uso escolar porque sus definiciones son correctas para los estudiantes de Primaria a los que va dirigido.

4.8.8 Diccionario Júnior: Educación Primaria

Contiene un número de ilustraciones aceptable, teniendo en cuenta los demás, pero no se encuentra mención alguna en el prólogo, la entrada léxica no remite a la ilustración y las definiciones no son adecuadas por no ser claras ni estar bien expresadas. Aún así, las ilustraciones que lo conforman se pueden considerar útiles y claras. Con todo, se afirma que el *Diccionario Júnior: Educación Primaria* no es adecuado para el uso escolar por los motivos expuestos.

5. CONCLUSIÓN

Para realizar este trabajo de Fin de Grado, he utilizado un corpus de ocho diccionarios escolares, la mitad de lengua española y la otra mitad de lengua catalana. Estos diccionarios se han analizado teniendo en cuenta los rasgos más importantes, y los más adecuados para analizar el tratamiento que se da a las ilustraciones en cada uno de ellos.

Para facilitar tanto la comparación posterior como para una mayor claridad y organización de los resultados, se elaboró un modelo de tabla con los aspectos destacables.

A continuación comentaré los resultados, de manera general, que se han obtenido después del análisis realizado, ya que en el apartado de “Comparación” ya se tratan detalladamente.

No todos los diccionarios escolares analizados otorgan la misma importancia a las ilustraciones. Algunos poseen un número bastante elevado de ilustraciones, tanto contiguas al texto como en láminas, y una remisión que lleva de la entrada léxica a la ilustración; sin embargo, esto no se produce así en todos los diccionarios. Por otro lado, es importante también observar que, aunque la mayoría de los diccionarios contienen ilustraciones claramente útiles, algunas imágenes resultan meramente decorativas. Además, aunque como se ha dicho en distintas ocasiones a lo largo del trabajo, el enfoque que deben poseer las ilustraciones para resultar útiles es el onomasiológico, no todos cumplen esta característica.

Así, los diccionarios deberían otorgar una importancia alta a las ilustraciones, y no sólo por lo mencionado anteriormente, sino también por poseer estas un enorme potencial didáctico. Con todo, he comprobado que no todos cumplen con este requisito.

Realizar este trabajo me ha resultado muy satisfactorio, no sólo por el hecho de haber adquirido conocimientos nuevos, sino también desde el punto de vista personal. He tenido la oportunidad de aprender a aplicar una metodología de análisis lexicográfico a partir de un objeto de investigación, los diccionarios en este caso. Además, desarrollar este trabajo me ha permitido acercarme de una forma crítica al mundo de los diccionarios, conocido por mí hasta ahora sólo como usuaria sin haber hecho una reflexión sobre el contenido. Tratar este tema tan poco estudiado me ha resultado muy interesante y enriquecedor.

6. BIBLIOGRAFÍA

➤ Estudios consultados

RODRÍGUEZ ORTIZ, Francesc (2013): “Ilustraciones de la técnica en la lexicografía española”, *Revista de Lexicografía*, 19, en prensa.

STEIN, Gabriele (1991): “Illustrations in Dictionaries”, *International Journal of Lexicography*. Volume 4, number 2, pp. 99-127.

➤ Bibliografía de referencia

GUTIÉRREZ, Juan (1996): “Enciclopedia y diccionario”, en FORGAS, Ester (Ed.), *Léxico y diccionarios*. Tarragona: Universitat Rovira y Virgili.

MEDINA GUERRA, Antonia (coord.) (2003): *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel.

PORTO DAPENA, J. Álvaro (2002): *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco-Libros.

RAFEL, Joaquim (2005): *Lexicografía*. Barcelona: EdiUOC.

SECO, Manuel (1987): *Estudios de lexicografía española*. Madrid: Paraninfo.

SVENSEN, Bo (1993): *Practical lexicography*. Oxford: OUP.

➤ Diccionarios analizados ordenados por año de publicación

ROMEU JUVÉ, Xavier. (dir.) (1985): *Diccionari Barcanova de la Llengua*. 1ª edición. Barcelona: Enciclopedia Catalana.

Primer Diccionari (1990). 2ª edición. Vic: Eumo.

CABRÉ CASTELLVÍ, Mª Teresa. (dir.) (1995): *Didac. Diccionari de Català*. 1ª edición. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

TORRUELLA CASAÑAS, Joan. (dir.) (1995): *Diccionari Escolar Català*. 1ª edición. Barcelona: Bibliograf.

MALDONADO GONZÁLEZ, Concepción (dir.) (2003): *Intermedio Primaria*. 10ª edición. Madrid: Ediciones SM.

BATTANER ARIAS, Paz (dir.) (2004): *Diccionario de Primaria de la Lengua Española*. 3ª edición. Barcelona: Larousse.

Diccionario Espasa Calpe de la Lengua Española: Primaria (2007). 9ª edición. Madrid: Espasa Calpe.

FONTANILLO, E.; RIESCO, Mª Isabel (dir.) (2010): *Diccionario Júnior: Educación Primaria*. 2ª edición ampliada. Barcelona: Vicens Vives.

7. ANEXOS

7.1 Análisis tabla *Diccionari Barcanova de la Llengua*

TÍTULO	<i>DICCIONARI BARCANOVA DE LA LLENGUA</i>
Editorial	Barcanova.
Director	Xavier Romeu Juvé.
Edición	1ª edición.
Año y lugar de publicación	Barcelona: Barcanova, 1985.
¿A quién va dirigido?	A los alumnos de segunda etapa de EGB, BUP y Formación profesional.
¿Es adecuado para el uso escolar?	Sí
Nº de ilustraciones por página	1,7%
Nº total de ilustraciones	Contiguas al texto (en B/N): 1.317 Láminas (en B/N): 23 páginas
¿Se hace referencia a las ilustraciones en el prólogo?	No
Cómo son las imágenes:	
¿Hay ilustraciones contiguas al texto?	Sí
¿Hay láminas con ilustraciones?	Sí
¿Qué tipo de palabras se ilustran?	Contiguas: Sustantivos ✓ Adjetivos ✗ Verbos ✗ Frases hechas ✗ Láminas: herramientas, instrumentos, mamíferos salvajes de Catalunya o transportes, entre otros.
¿La entrada léxica remite a la imagen?	No
¿Se observan ilustraciones útiles o son meramente decorativas o, incluso, innecesarias?	Aunque algunas resultan útiles, la mayoría son poco claras.
Enfoque:	
Semasiológico	✓
Onomasiológico	✓(láminas)
¿Hay cuadros gramaticales?	No

Se puede afirmar que el *Diccionario Barcanova de la llengua* es adecuado para uso escolar porque sus definiciones son claras y adecuadas a los estudiantes a quienes va dirigido.

Si se analiza la importancia que se da a las ilustraciones, se observa que ocurre un fenómeno que ya se ha visto en otros diccionarios: ni en el título ni en el prólogo del mismo aparecen mencionadas. Este hecho contrasta con la cantidad de ilustraciones que

contiene el diccionario, más de 1.300, lo que supone encontrar un 1,71% de ilustraciones por página. En vista de estos datos se puede determinar que la importancia es alta, aún sin mención en el prólogo.

En el *Diccionari Barcanova de la Llengua* las entradas léxicas no remiten a la imagen. Así, en las distintas láminas que pueden encontrarse a lo largo del diccionario hay imágenes que no están señalizadas en sus entradas léxicas correspondientes con ninguna señal ni icono.

La claridad, o utilidad, de las ilustraciones que se encuentran a lo largo del diccionario está determinada directamente por el enfoque que estas tienen. Se observan en el diccionario tanto imágenes con enfoque semasiológico, como imágenes con enfoque onomasiológico. Así, se puede determinar que las que presentan un enfoque onomasiológico son más claras y útiles (las láminas) y que las contiguas al texto, no. También cabría añadir que las contiguas al texto son poco claras, ya que en distintos casos son fotografías.

7.2 Análisis tabla *Primer Diccionari*

TÍTULO	PRIMER DICCIONARI
Editorial	Eumo.
Director	No consta.
Edición	2ª edición.
Año y lugar de publicación	Vic: Eumo, 1990.
¿A quién va dirigido?	A los chicos de 8 a 12 años.
¿Es adecuado para el uso escolar?	No
Nº de ilustraciones por página	2%
Nº total de ilustraciones	Contiguas al texto (en B/N): 1050 Láminas (en color): 32 páginas
¿Se hace referencia a las ilustraciones en el prólogo?	Sí
Cómo son las imágenes:	
¿Hay ilustraciones contiguas al texto?	Sí
¿Hay láminas con ilustraciones?	Sí
¿Qué tipo de palabras se ilustran?	Contiguas: Sustantivos ✓ Adjetivos ✗ Verbos ✓ Frases hechas ✗ Láminas: oficios, el cuerpo humano o vegetales, entre otros.
¿La entrada léxica remite a la imagen?	Sí
¿Se observan ilustraciones útiles o son meramente decorativas o, incluso, innecesarias?	La mayoría son poco claras, aunque las láminas son un poco mejores.
Enfoque:	
Semasiológico	✓
Onomasiológico	✓ (láminas)
¿Hay cuadros gramaticales?	No, aunque hay un apéndice gramatical al final.

El *Primer Diccionari* no es adecuado para el uso escolar ya que las definiciones son poco claras y, además, aportan muy poca información. No se especifica la clase de palabra que se define y, en algunos casos, ni siquiera están explicadas todas las acepciones.

Se puede afirmar que en este diccionario se da una importancia bastante grande a las ilustraciones, sobre todo teniendo en cuenta que las mencionan en el prólogo y, también, por el número de ilustraciones que contiene. Aún así, es cierto que en el título no las mencionan, por lo que no lo consideran un diccionario didáctico ilustrado.

Es importante que la entrada léxica remita a la imagen y este diccionario es un buen ejemplo de ello. Hay un número, que corresponde al número de lámina, al final de cada definición.

Las imágenes en este diccionario se caracterizan por ser poco claras. En muchos casos esto es debido a que son en blanco y negro y el dibujo no queda bien definido. Además, no están enfocadas desde un punto de vista onomasiológico. Por el contrario, las láminas sí que poseen este enfoque, aunque no por eso resultan del todo claras.

Por otra parte, cabe destacar que algunas de las ilustraciones que presenta el diccionario pueden resultar innecesarias por ser ilustraciones de palabras ya sabidas por el usuario. Aún así, quizás el hecho de que aparezcan ilustrados animales o frutas o, incluso, los colores, sea porque este es un diccionario que, tal y como se observa en el título, está pensado para ser ‘el primer diccionario’, de manera que se presupone que el estudiante no tiene demasiados conocimientos previos.

7.3 Análisis tabla *Didac. Diccionari de Català*

TÍTULO	<i>DIDAC. DICCIONARI DE CATALÀ</i>
Editorial	Enciclopèdia Catalana.
Director	M. Teresa Cabré Castellví.
Edición	1ª edición.
Año y lugar de publicación	Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1995.
¿A quién va dirigido?	A los estudiantes y a otras personas que aprenden la lengua.
¿Es adecuado para el uso escolar?	Sí
Nº de ilustraciones por página	0,37%
Nº total de ilustraciones	Contiguas al texto (en B/N): 418 Láminas (en color): 40 páginas
¿Se hace referencia a las ilustraciones en el prólogo?	Sí
Cómo son las imágenes:	
¿Hay ilustraciones contiguas al texto?	Sí
¿Hay láminas con ilustraciones?	Sí
¿Qué tipo de palabras se ilustran?	Contiguas: Sustantivos ✓ Adjetivos ✓ Verbos ✓ Frases hechas ✓ Láminas: están dentro de una situación y vemos las partes de un castillo, las partes de una iglesia o las de una casa, entre otras.
¿La entrada léxica remite a la imagen?	Sí
¿Se observan ilustraciones útiles o son meramente decorativas o, incluso, innecesarias?	Por lo general resultan útiles.
Enfoque:	
Semasiológico	✓
Onomasiológico	✓(láminas)
¿Hay cuadros gramaticales?	No

Se puede afirmar que el *Didac. Diccionari de Català* es adecuado para el uso escolar porque las definiciones que lo conforman son claras.

En cuanto a la importancia que se da a las ilustraciones, se observa que estas están mencionadas en el prólogo y que, aunque de imágenes contiguas al texto no hay muchas, sí que abundan las láminas. Además, el título no nos muestre que este sea un diccionario didáctico ilustrado. Con todo, se puede determinar que la importancia de las ilustraciones no es muy alta.

Cuando se afirma que las entradas léxicas remiten a las ilustraciones, se está haciendo referencia a las láminas ilustradas. Las ilustraciones en blanco y negro, es decir, las contiguas al texto, no tienen remitente en la entrada léxica por estar junto a la definición.

Por lo general, tal y como se observa en la tablas, las ilustraciones que contiene el diccionario *Didac* son útiles. Aún así, se debe tener en cuenta que estas lo serían mucho más si tuvieran un enfoque onomasiológico en vez de semasiológico. Por su lado, las láminas sí que poseen el enfoque onomasiológico y es por eso que se pueden considerar útiles, sobre todo porque están dentro de una situación con lo que al estudiante le es más fácil la relación de conceptos y la concepción del significado de la palabra descrita.

7.4 Análisis tabla *Diccionari Escolar Català*

TÍTULO	<i>DICCIONARI ESCOLAR CATALÀ</i>
Editorial	Vox.
Director	Joan Torruella Casañas.
Edición	1ª edición.
Año y lugar de publicación	Barcelona: Biblograf, 1995.
¿A quién va dirigido?	Sobre todo a los estudiantes de secundaria y bachillerato.
¿Es adecuado para el uso escolar?	Sí
Nº de ilustraciones por página	0,14%
Nº total de ilustraciones	Contiguas al texto (en B/N): 99 Láminas (en color): 30 páginas
¿Se hace referencia a las ilustraciones en el prólogo?	Sí
Cómo son las imágenes:	
¿Hay ilustraciones contiguas al texto?	Sí
¿Hay láminas con ilustraciones?	Sí
¿Qué tipo de palabras se ilustran?	Contiguas: Sustantivos ✓ Adjetivos ✗ Verbos ✗ Frases hechas ✗ Láminas: se encuentra el sistema circulatorio humano, la tabla periódica de los elementos o las partes de un ascensor, entre otros.
¿La entrada léxica remite a la imagen?	Sí y no
¿Se observan ilustraciones útiles o son meramente decorativas o, incluso, innecesarias?	Útiles y claras.
Enfoque:	
Semasiológico	✗
Onomasiológico	✓
¿Hay cuadros gramaticales?	No, aunque las páginas finales contienen cuadros gramaticales.

El *Diccionari Escolar Català* está dirigido a los estudiantes de secundaria y bachillerato de manera que las definiciones que aparecen en este son un tanto más complicadas que las que podrían aparecer en un diccionario adecuado para la primaria. Así, se puede afirmar que es adecuado porque las definiciones, en efecto, están pensadas para un lector mayor. Sin embargo, algunas de estas definiciones en ocasiones son poco claras, incluso para un estudiante de secundaria o bachillerato.

En cuanto a la importancia que se da a las ilustraciones, se puede afirmar que es una importancia baja. Observando el título y el número de ilustraciones que contiene el diccionario e, incluso teniendo en cuenta que en el prólogo las mencionan, se puede ver una importancia bastante irrelevante. Esto podría estar perfectamente condicionado por el hecho de que, como he dicho, es un diccionario destinado a estudiantes de secundaria y bachillerato.

En este diccionario se observan los dos fenómenos, de manera que en algunas ocasiones la entrada léxica sí que remite a la imagen y en otras ocasiones no.

Por último, en cuanto a la utilidad de las ilustraciones, se puede afirmar que estas son claras y útiles, dos aspectos muy condicionados, sobre todo, por el enfoque que reciben las ilustraciones, un enfoque onomasiológico. Así, tal y como nos muestra la tabla, en este diccionario sólo encontramos ilustraciones con enfoque onomasiológico.

7.5 Análisis tabla *Intermedio Primaria*

TÍTULO	<i>INTERMEDIO PRIMARIA</i>	
Editorial	SM.	
Director	Concepción Maldonado González.	
Edición	10ª edición.	
Año y lugar de publicación	Madrid: Ediciones SM, 2003.	
¿A quién va dirigido?	A los estudiantes de primaria.	
¿Es adecuado para el uso escolar?	Sí	
Nº de ilustraciones por página	0,08%	
Nº total de ilustraciones	Contiguas al texto (en B/N): 100	
¿Se hace referencia a las ilustraciones en el prólogo?	Sí	
Cómo son las imágenes:		
¿Hay ilustraciones contiguas al texto?	Sí	
¿Hay láminas con ilustraciones?	No	
¿Qué tipo de palabras se ilustran?	Contiguas: Sustantivos	✓
	Adjetivos	✗
	Verbos	✗
	Frases hechas	✗
¿La entrada léxica remite a la imagen?	Sí	
¿Se observan ilustraciones útiles o son meramente decorativas o, incluso, innecesarias?	Útiles y claras.	
Enfoque:		
Semasiológico	✗	
Onomasiológico	✓	
¿Hay cuadros gramaticales?	Sí, en un apéndice final.	

Se puede afirmar que el diccionario *Intermedio Primaria* es adecuado para el uso escolar. Está pensado para los estudiantes de Primaria y sus definiciones son claras y bastante útiles, ya que cuenta con un enfoque onomasiológico en todas sus ilustraciones.

Se puede determinar que el grado de importancia que se da a las ilustraciones en este diccionario es muy bajo. Sólo con observar el número total de ilustraciones y el porcentaje de ilustraciones por página, se puede corroborar dicha afirmación. Además, cabe tener en cuenta que en el título no aparece tampoco ninguna mención, por lo que no está considerado como un diccionario didáctico ilustrado. Aún así, es cierto que en el prólogo las mencionan.

Pese a ser este un diccionario con pocas imágenes, todas ellas tienen dos características muy importantes: un enfoque onomasiológico, lo que las hace unas imágenes útiles y claras, y un símbolo (o icono) en las entradas léxicas que lleva a la ilustración correspondiente.

7.6 Análisis tabla *Diccionario de Primaria de la Lengua Española*

TÍTULO	<i>DICCIONARIO DE PRIMARIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA</i>
Editorial	ANAYA (colección VOX educación).
Director	Paz Battaner Arias.
Edición	3ª edición.
Año y lugar de publicación	Barcelona: Larousse, 2004.
¿A quién va dirigido?	A los estudiantes de primaria, de 8 a 12 años.
¿Es adecuado para el uso escolar?	Sí
Nº de ilustraciones por página	0,20%
Nº total de ilustraciones	Contiguas al texto (en B/N): 199 Láminas: 32 páginas en color
¿Se hace referencia a las ilustraciones en el prólogo?	Sí
Cómo son las imágenes:	
¿Hay ilustraciones contiguas al texto?	Sí
¿Hay láminas con ilustraciones?	Sí
¿Qué tipo de palabras se ilustran?	Contiguas: Sustantivos ✓ Adjetivos ✓ Verbos ✓ Frases hechas ✓ Láminas: todas están dentro de una situación e ilustran cosas como: un taller de restauración, una tienda de alimentación, o la construcción de una casa, entre otras.
¿La entrada léxica remite a la imagen?	Sí
¿Se observan ilustraciones útiles o son meramente decorativas o, incluso, innecesarias?	Se observan tanto ilustraciones útiles y clarificadoras como ilustraciones poco claras.
Enfoque:	
Semasiológico	✓
Onomasiológico	✓
¿Hay cuadros gramaticales?	Sí

Tal y como se observa en la tabla, vemos que el *Diccionario de Primaria de la Lengua Española* es adecuado para el uso escolar. Se puede afirmar que es adecuado porque las definiciones que ofrece son claras y comprensibles para los estudiantes de Primaria, a quienes va dirigido.

Un aspecto importante que cabe comentar es el de la importancia que se da a las ilustraciones. Se puede determinar qué grado de importancia les dan teniendo en cuenta

el título, si las mencionan en el prólogo y la cantidad de ilustraciones. Observando que la intención del título no es definirlo como un diccionario ilustrado, que se hace mención de las ilustraciones en el prólogo, pero que el número de ilustraciones es bajo, se puede afirmar que en el *Diccionario de Primaria de la Lengua Española* las ilustraciones no tienen una importancia demasiado relevante.

Para que las ilustraciones de un diccionario sean adecuadas, deben estar bien señalizadas en su entrada léxica correspondiente. Es el caso de este diccionario, ya que tanto las ilustraciones con enfoque onomasiológico contiguas al texto, como las láminas, tienen su referencia en la entrada léxica, de manera que remiten a la ilustración.

En cuanto a la utilidad de las ilustraciones que se pueden encontrar en este diccionario, cabe mencionar que la gran mayoría, sobre todo las contiguas al texto, son poco útiles por ser poco claras. Así, en la mayoría de los casos no se sabe bien qué es lo que se ilustra, debido al enfoque que se le da al diccionario que, en el caso de las ilustraciones en blanco y negro, es semasiológico. Esto cambia si se observan las láminas, ya que estas sí presentan un enfoque onomasiológico.

7.7 Análisis tabla *Diccionario Espasa Calpe de la Lengua Española: Primaria*

TÍTULO	<i>DICCIONARIO ESPASA CALPE DE LA LENGUA ESPAÑOLA: PRIMARIA</i>
Editorial	Espasa Calpe.
Director	No consta.
Edición	9ª edición.
Año y lugar de publicación	Madrid: Espasa Calpe, 2007.
¿A quién va dirigido?	A los estudiantes de primaria.
¿Es adecuado para el uso escolar?	Sí
Nº de ilustraciones por página	0,13%
Nº total de ilustraciones	Contiguas al texto (en B/N): 139 Láminas: 26 láminas en color
¿Se hace referencia a las ilustraciones en el prólogo?	Sí
Cómo son las imágenes:	
¿Hay ilustraciones contiguas al texto?	Sí
¿Hay láminas con ilustraciones?	Sí
¿Qué tipo de palabras se ilustran?	Contiguas: Sustantivos ✓ Adjetivos ✗ Verbos ✗ Frases hechas ✗ Láminas: se ilustran desde animales, herramientas o deportes, hasta lugares como la biblioteca o el teatro, entre otros.
¿La entrada léxica remite a la imagen?	No
¿Se observan ilustraciones útiles o son meramente decorativas o, incluso, innecesarias?	La gran mayoría de las ilustraciones son útiles, aunque algunas se podrían suprimir. Hay otras que tampoco resultan claras.
Enfoque:	
Semasiológico	✓
Onomasiológico	✓
¿Hay cuadros gramaticales?	Sí

El *Diccionario Espasa Calpe de la Lengua Española: Primaria* es adecuado para el uso escolar por tener unas definiciones indicadas y claras para los estudiantes de Primaria a quienes va dirigido.

En el prólogo de este diccionario se hace referencia a las ilustraciones, pero como se observa, el título del mismo ya indica que no tratan las ilustraciones con demasiada importancia, ya que no es este, según el título, un diccionario didáctico ilustrado. Además, viendo el número total de ilustraciones que contiene y el porcentaje

aproximado de ilustraciones por página, solamente un 0,13%, se puede afirmar que las ilustraciones pasarían a un segundo plano.

Como se sabe, es muy importante en un diccionario con ilustraciones que las entradas léxicas te remitan a estas, una manera de facilitar al usuario la comprensión de las palabras. El problema de este diccionario es precisamente este, ya que ninguna de las entradas léxicas con ilustración remite a dicha imagen.

Otro aspecto interesante para comentar es el de algunas ilustraciones innecesarias. Se ilustran en este diccionario palabras que son de sobras conocidas por el usuario, por lo que se podrían suprimir.

Por otra parte, en cuanto a las ilustraciones poco claras, aunque se encuentran casos en los que se señala con una flecha el objeto de la definición, en muchos otros, no. Se observa, pues, que la mayoría de las ilustraciones presenta un enfoque semasiológico, exceptuando el caso de las láminas donde sí se encuentra un enfoque onomasiológico.

7.8 Análisis tabla *Diccionario Júnior: Educación Primaria*

TÍTULO	DICCIONARIO EDUCACIÓN PRIMARIA	JÚNIOR:
Editorial	Vicens Vives.	
Director	Enrique Fontanillo; María Isabel Riesco.	
Edición	2ª edición (ampliada).	
Año y lugar de publicación	Barcelona: Vicens Vives, 2010.	
¿A quién va dirigido?	A los estudiantes de primaria.	
¿Es adecuado para el uso escolar?	No	
Nº de ilustraciones por página	0,46%	
Nº total de ilustraciones	Contiguas al texto (en color): 480 Láminas: 6 páginas en color	
¿Se hace referencia a las ilustraciones en el prólogo?	No	
Cómo son las imágenes:		
¿Hay ilustraciones contiguas al texto?	Sí	
¿Hay láminas con ilustraciones?	Sí, 3 planisferios (apéndice final).	
¿Qué tipo de palabras se ilustran?	Contiguas: Sustantivos ✓ Adjetivos ✗ Verbos ✗ Frases hechas ✗ Láminas: un planisferio físico, un planisferio con relieve marino y un planisferio celeste.	
¿La entrada léxica remite a la imagen?	No	
¿Se observan ilustraciones útiles o son meramente decorativas o, incluso, innecesarias?	Útiles y claras.	
Enfoque:		
Semasiológico	✓	
Onomasiológico	✓	
¿Hay cuadros gramaticales?	Sí	

El *Diccionario Júnior: Educación Primaria* no es un diccionario adecuado para el uso escolar porque las definiciones que contiene no son claras para los estudiantes a quienes va dirigido. Estas no ayudan a entender el concepto que se quiere explicar y, a veces, incluso provocan confusión. Se podría afirmar que no están bien expresadas.

Por otra parte, es interesante ver qué importancia se da a las ilustraciones. Se observa en este diccionario una contradicción: por una parte no se hace mención de las ilustraciones ni en el título ni en el prólogo, pero por otra parte contiene un número

bastante alto de estas. Con todo, se podría afirmar que, en realidad, la importancia no es demasiado alta.

Que la entrada léxica remita a la imagen es una de las características más importantes que debe tener en cuenta un diccionario con ilustraciones. En este caso se observa que esto no es así, ya que la entrada léxica no remite a la ilustración en ninguno de los casos. Si bien es cierto que las imágenes que se encuentran en el *Diccionario Júnior* están enfocadas desde un punto de vista, sobre todo, onomasiológico y, por lo tanto, resultan claras y útiles, no se encuentran señalizaciones en las entradas léxicas. Aún así, el enfoque onomasiológico sí que permite la relación de conceptos.